

Sabato 7 ottobre 2023  
SOTTO LO STESSO CIELO  
INCONTRO CINA-EUROPA  
NELLA CARTOGRAFIA ANTICA



Conferenza "Antica Sogorno" - Università di Urbino  
Iniziativa: Maurizio Li, Gianfranco Livetti e Carlo Invernizzi



## 150 d.C. La Cina di Claudio Tolomeo (100 ca - 168 ca)

La *Geografia* di Tolomeo con le sue tavole venne riprodotta fino al XVI secolo, tradotta di greco o di latino, dal Magini, dal Ruscelli, dal Gastaldi, dall' Hondius, con l'aggiunta delle nuove scoperte, soprattutto relative alle Americhe, ma le tavole della Cina rimasero pressoché invariate, aggiungendovi qua e là in modo approssimativo i toponimi riportati da Marco Polo.

La Cina è il paese da cui proviene la seta, *Seres* viene chiamata, dicendo che gli abitanti tessono «una lana che proviene dagli alberi»

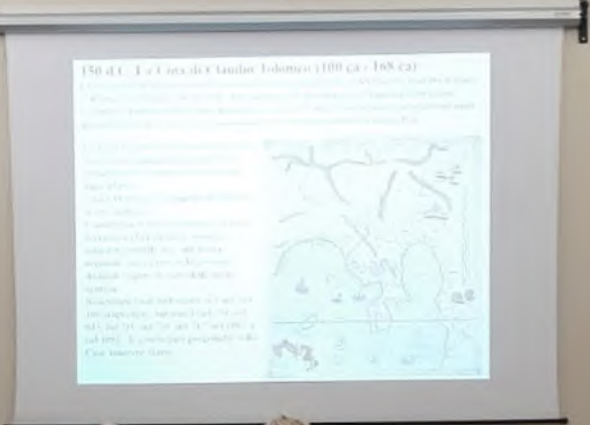
e *Sera Metropolis* è chiamata da Tolomeo la città della seta.

E misteriosa era la via attraverso la quale la preziosa fibra arrivava, attraverso i mercanti orientali, fino alla Roma imperiale, dove i tessuti di seta erano diventati oggetto di culto delle ricche matrone.

Nonostante varie ambascerie in Cina: nel 166 (imperatore Antonino), nel 284, nel 643, nel 711, nel 719, nel 742, nel 1081, e nel 1091; le conoscenze geografiche sulla Cina rimasero scarse.







## La trascrizione dei toponimi sulle mappe europee e cinesi

Huizhong Lu

I geografi cinesi, collaborando con gli europei e i gesuiti *in primis*, dovettero importare in Cina la conoscenza di intere regioni del mondo sino ad allora poco o nulla conosciute (America, Africa, Europa) e si trovarono di fronte il problema di dover creare toponimi destinati all'uso ufficiale per la cultura cinese.

La lingua cinese ha 229 suoni e 45.000 sinogrammi, per cui un suono mediamente può corrispondere a 200 caratteri diversi.

Nella trascrizione si poneva il problema di scegliere i caratteri più opportuni, per mantenere in cinese una pronuncia il più simile al nome originario, per evitare termini negativi, scurrili o di malaugurio, omofonie.

Il risultato dipendeva anche dalla lingua di partenza.





Geografia (1855) e N  
La prima edizione del [...]  
con carta di S. de' [...]



La provincia di Zhejiang  
浙省 - zheshe - kachien  
寧波 - Ningbo  
紹興 - Shaoxing - Sachin  
嘉興 - Jiaxing - sinhoa  
湖州 - Huzhou - Ch.che  
溫州 - Wenzhou - Nier che

